

Porównanie tłumaczeń Mateusza 10:42

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	I kto jeśli dałby pić jednemu — małemu — kubek zimnej tylko w imieniu ucznia, amen mówię wam, nie — utraci — zapłaty jego.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	I który jeśli dałby wypić jednemu z małych tych kubek zimnego jedynie w imieniu ucznia amen mówię wam nie zgubiłby zapłaty jego
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A ktokolwiek napoi jednego z tych małych* tylko kubkiem zimnej (wody) w imię ucznia, zapewniam was, na pewno nie straci swojej zapłaty.** *** ¹⁾²⁾³⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	I który by napoił jednego (z) małych tych kielichem zimnego* jedynie (dla) imienia ucznia, amen mówię wam, nie straci zapłaty jego.⁴⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	I który jeśli dałby wypić jednemu (z) małych tych kubek zimnego jedynie w imieniu ucznia amen mówię wam nie zgubiłby zapłaty jego
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Również ten, kto napoi jednego z tych małych choćby kubkiem zimnej wody dlatego, że jest on uczniem, zapewniam was, na pewno otrzyma nagrodę.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A kto poda jednemu z tych małych choćby kubek zimnej wody w imię ucznia, zaprawdę powiadam wam, nie straci swojej nagrody.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Kto by też napoił jednego z tych to małych tylko kubkiem zimnej wody w imię ucznia, zaprawdę powiadam wam, nie straci zapłaty swojej.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A kto by kolwiek dał się napić jednemu z tych najmniejszych kubek zimnej wody, tylko w imię ucznia, zaprawdę powiadam wam, nie straci zapłaty swojej.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Kto poda kubek świeżej wody do picia jednemu z tych najmniejszych, dlatego że jest uczniem, zaprawdę, powiadam wam, nie utraci swojej nagrody.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A ktokolwiek by napoił jednego z tych maluczkich tylko kubkiem zimnej wody jako ucznia, zaprawdę powiadam wam, nie straci zapłaty swojej.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Kto by podał kubek zimnej wody jednemu z tych małych, dlatego że jest Moim uczniem, zapewniam was, nie ominie go nagroda.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Zapewniam was: Jeśli ktoś poda choćby kubek zimnej wody jednemu z tych najmniejszych ze względu na to,

¹⁾ <x>240 14:31</x>; <x>470 25:40</x>

²⁾ Osoby walczące na pierwszej linii misyjnego frontu i ci, którzy je wspierają, otrzymają taką samą nagrodę.

³⁾ <x>240 19:17</x>; <x>480 9:41</x>; <x>650 6:10</x>

⁴⁾ Niektóre rękopisy "wody zimnej".

			że jest moim uczniem, nie utraci swojej zapłaty”.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Kto napoi choćby kubkiem świeżej wody jednego z tych małych jako [mego] ucznia, ten — tak właśnie mówię wam — nie straci swojej zapłaty”.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	A kto by podał kubek zimnej wody najbiedniejszemu człowiekowi jako memu uczniowi - zapewniam was - nie minie go nagroda.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	A jeśli by ktoś podał kubek wody jednemu z tych najmniejszych tylko dlatego, że jest uczniem, to zapewniam was, nie ominie go zapłata.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Якщо хто напоїть одного з цих малих чашкою холодної води тільки тому, що він учень, щиро правду кажу вам, не втратить своєї винагороди.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	I który by dałby do napojenia jednego z tych małych tych właśnie kielich czegoś chłodnego jedynie do sfery funkcji imienia ucznia, istotne powiadam wam: żadną metodą nie odłączyłby przez zatracenie zapłatę najemnika jego.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Kto by też napoił jednego z tych małych jedynie kubkiem zimnej wody dla imienia ucznia, zaprawdę powiadam wam, nie straci swojej nagrody.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Doprawdy, jeśli ktoś da choćby kubek zimnej wody jednemu z tych najmniejszych dlatego, że jest on moim talmidem - tak jest! - powiadam wam, że z pewnością nie utraci on swej nagrody!”.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A kto by dał do picia jednemu z tych małych choćby tylko kubek zimnej wody, ponieważ jest on uczniem, zaprawdę wam mówię, na pewno nie straci swej nagrody”.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Nawet jeśli ktoś poda kubek wody najmniejszemu z moich uczniów—właśnie dlatego, że jest on moim uczniem—zapewniam was: nie ominie go nagroda!